

Митькина Е. И.

(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)

ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ДЕТЕКТИВНОЙ ПРОЗЫ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО В КИТАЕ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА

Аннотация: Творчество американского писателя первой половины XIX в. Эдгара Аллана По (1809–1849) изучали и изучают уже примерно 200 лет — настолько глубоким, во многом новаторским, оно было. Именно он считается родоначальником детективного жанра. Однако в Китае первым детективным произведением, переведенным на китайский язык, стали произведения не Эдгара Аллана По, а более позднего писателя — Артура Конан Дойла (1859–1930). Первый перевод рассказа Э. А. По был выполнен в 1905 г. писателем и переводчиком Чжоу Цзо-жэнем. Всплеск интереса к творчеству Эдгара Аллана По произошел в 20–30-е гг. XX в., один за другим выходят как отдельные рассказы, так и целые сборники его работ. В 40-е гг. интерес читателей и издателей к произведениям Э. А. По постепенно уменьшается. Одними из самых популярных рассказов были «Сердце-обличитель» (*The Tell-Tale Heart*), которое выходило в разных переводах, и «Золотой жук» (*The Gold-Bug*).

Ключевые слова: китайская литература, детективная проза, детективы, Эдгар Аллан По, китайская литература XX в.

Mitkina Evgenia

(St. Petersburg State University, Russia)

THE FIRST TRANSLATIONS OF EDGAR ALLAN POE'S DETECTIVE PROSE IN CHINA IN THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY

Abstract: The work of the American writer of the first half of the 19th century, Edgar Allan Poe (1809–1849), has been studied and studied for about two hundred years, it was so deep, in many ways innovative. It is he who is considered the ancestor of the detective genre. However, in China, the first detective work translated into Chinese was not the works of Edgar Allan Poe, but of a later writer — Arthur Conan Doyle (1859–1930). The first translation of the story by E. A. Poe was made in 1905 by the writer and translator Zhou Zuoren. A surge of interest in the work of Edgar Allan Poe occurred in the 20–30s of the 20th century, both individual stories and entire collections of his works are published one after another. In the 40s, the interest of readers and publishers in the works of E. A. Poe gradually decreases. One of the most popular stories were *The Tell-Tale Heart*, which was published in different translations, and *The Gold Bug*.

Keywords: Chinese literature, detective prose, Edgar Allan Poe, Chinese literature of 20th century.

Американский писатель первой половины XIX в. Эдгар Аллан По (1809–1849) внес значительный вклад в развитие мировой литературы. Его глубокое и даже новаторское творчество изучали и изучают уже около 200 лет. Помимо содержания произведений, он обогатил также и их форму — несмотря на то,

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

что новеллы были известны задолго до Эдгара По, однако он считается одним из популяризаторов этого жанра малой прозы. Значение писателя для развития детективной прозы также значительно. Более того, именно он считается родоначальником самого жанра детектива (см.: [1–4]), который, по мнению многих исследователей, начался с рассказа По «Убийство на улице Морг» (*The Murders in the Rue Morgue*), опубликованном в 1841 г. в журнале *Graham's Magazine*. Ученый Джеффри Майерс, изучавший биографию писателя, даже утверждает, что этот рассказ «изменил историю мировой литературы» [2, p. 123].

Однако несмотря на это, когда Китай начал знакомиться с западной литературой, первым детективным произведением, переведенным на китайский язык, стали произведения не Эдгара Аллана По, а более позднего писателя — сэра Артура Конан Дойла (1859–1930), чей рассказ «Морской договор» (*The Naval Treaty*) был опубликован в 1896 г. в переводе Чжан Куньдэ (张坤德).

Первый перевод Э. А. По вышел лишь спустя девять лет — в 1905 г. (к этому моменту произведения Артура Конан Дойла были широко известны, а имя его персонажа — Шерлока Холмса — даже уже успело стать нарицательным). Тогда китайский писатель Лу Синь (鲁迅, 1881–1936), учившийся в Японии, прочитал японский перевод рассказа «Золотой жук» (*The Gold-Bug*) и предложил своему младшему брату Чжоу Цзожэню (周作人, 1885–1967) перевести его на китайский язык. Чжоу Цзожэнь выполнил этот перевод. Интересно, что он дал свою интерпретацию названия — 山羊图 (*Шаньян ту*, «Карта горного козла»). Затем он отослал перевод Дин Вочу (丁我初, 1871–1930), главному редактору журнала «Мир женщин» (*Нюйцзы шицзе*, 女子世界) и издательства «Лес рассказов» (*Сяошо линь чубаньшиэ*, 小说林书版社) [5, с. 60]. Было решено рассказ напечатать, однако название сменили на 玉虫缘 (*Юйчун юань*, «Судьба жука-златки»).

Следующий перевод вышел в 1908 г. в журнале «Хэнань» (河南) — это был перевод рассказа-притчи «Молчание» (*Silence. A Fable*)¹. Переводчиком выступил также Чжоу Цзожэнь, подписавшийся псевдонимом Дуин (独应). Изначально он перевел название как 《寂寞》 (*Цзимо*, «Одиночество»), но позднее сменил название на 《默》 (*Мо*, «Молчание»). Имя автора Чжоу Цзожэнь записал как 亚伦·坡 (*Ялунь По*). Этот перевод также вошел в изданный им совместно со старшим братом Лу Синем «Сборник зарубежных рассказов» (*Юйвай сяошо цзи*, 域外小说集). Данный сборник вышел в 1909 г. в Токио в двух томах. В него вошли 16 рассказов зарубежных писателей². Далее, в течение почти десяти лет, никто не переводил рассказы Эдгара По.

В 1917 г. издательство «Чжунхуа» (中华书局) представило трехтомник «Сборник коротких рассказов знаменитых европейских и американских писателей» (*Оумэй мицизя дуаньпянь сяошо цункань*, 欧美名家短篇小说丛刊). Каждый

¹ Не путать со стихотворением «Молчание» (в других переводах — «Тишина») (*Silence*).

² В своем письме японскому ученику Масуда Ватару (增田涉, 1903–1977) Лу Синь писал, что мотивацией для него с братом для издания этого сборника было желание представить правильные переводы зарубежных рассказов, так как в то время были особо популярны переводы, сделанные Линь Шу, в которых было множество ошибок [6].

из томов был посвящен литературе той или иной страны. Американская литература, представленная рассказом По, вошла в третий том. Это был рассказ «Сердце-обличитель» (*The Tell-Tale Heart*). Автором перевода был Чжоу Шоуцзюань (周瘦鹃, 1895–1968), который в то время работал в издательстве «Чжунхуа»³. Имя автора он затранскрибировал так: 挨兰波 (*Айлань Бо*).

В начале 1918 г. издательством «Чжунхуа» был издан целый сборник рассказов Э. А. По под названием «Расследования Дюпена» (*Дубинь чжэньтань ань*, 杜宾侦探案), в который вошли четыре рассказа американского писателя: «Убийство на улице Морг» (*The Murders in the Rue Morgue*, кит. *Муньюй цаньби*, 母女残毙), «Тайна Мари Роже» (*The Mystery of Marie Roget*, кит. *Хэй шаонянь*, 黑少年), «Похищенное письмо» (*The Purloined Letter*, кит. *Фагуань цинцзянь*, 法官情简) и «Золотой жук» (на этот раз название перевели как «Жук с черепом» — *Кулоу чун*, 骷髅虫). Интересно, что в предисловии автора записали как *Аелунь Пу* (艾伦浦), а на обложке и на обороте титульного листа первого издания в имя закралась ошибка — *Айпулунь* (*Айпулунь*) [10, с. 122]. В качестве переводчиков в данном издании были указаны псевдонимы трех человек: Чанцзюэ (常觉), Цзюэми (觉迷) и Тяньсюй вошэн (天虚我生). Сразу после выхода книга стала популярной, о чем говорит тот факт, что в течение десяти лет она переиздавалась шесть раз. Эти же четыре рассказа вошли позднее в сборник, опубликованный этим же издательством в 1932 г.

Следует сказать немного о трех переводчиках, указанных выше. Чанцзюэ — это Ли Чанцзюэ (李常觉), его настоящее имя — Ли Цзясы (李家驷), коллега Чжоу Шоуцзюаня и один из постоянных авторов журнала «Суббота» (*Либайлю*, 礼拜六) [7, с. 14]. Цзюэми — это был псевдоним У Цзюэми (吴觉迷), настоящее имя — У Чжунби (吴中弼, ? — 1934), он был одним из редакторов приложения к газете «Шэнь бао» (申报) под названием «Вольные беседы» (*Цзюю тань*, 自由谈), также он являлся одним из авторов «Красного журнала» (*Хун цзачжи*, 红杂志). И, наконец, третий переводчик — Тяньсюй вошэн, настоящее имя которого было — Чэнь Десянь (陈蝶仙, 1879–1940), если говорить еще точнее, Десянь — это было его прозвище *хао* (号), а его имя, *мин* (名), было Сюй (栩) [8]. Он также был редактором «Вольных бесед». Эти три переводчика часто выполняли перевод вместе: Ли Чанцзюэ и У Цзюэми прекрасно владели английским языком, поэтому они сначала устно переводили иностранные произведения, а Чэнь Десянь с его младшей сестрой записывали, после чего Чэнь занимался литературной обработкой и выдавал готовый текст. Процесс напоминал конвейер, поэтому творческое сотрудничество этих троих часто называли «Переводческая мастерская» (*Ичжу гунчан*, 译著工场) [9, с. 561].

20-е годы XX века стали переломными для распространения творчества Э. А. По в Китае, так как в это время значительно увеличилось количество пере-

³ Вклад Чжоу Шоуцзюаня в развитие детективной литературы Китая важен, потому что он перевел много рассказов Артура Конан Дойла про Шерлока Холмса — «Полное собрание приключений Шерлока Холмса» (*Фуэрмосы чжэньтань ань цюань цзи*, 福尔摩斯侦探案全集).

водов произведений писателя. Эти переводы чаще всего либо публиковались на страницах журналов, либо входили в состав различных сборников прозы.

Некоторые произведения переводились не по одному разу: разные переводчицы пробовали сделать свой перевод. Так, один из самых популярных рассказов — «Сердце-обличитель» — выходил в десяти разных переводах. В 1920 г. этот рассказ был опубликован издательством «Шанъу иньшу» (商务印书) в журнале «Восток» (*Дунфан цзачжи*, 东方杂志), переводчиком значился Шэнь Яньбин⁴ (沈雁冰, 1896–1981), имя автора давалось как *Ялунь По* (亚伦坡), а название рассказа — «Голос сердца» (*Синьшиэн*, 心声). Затем в 1923 г. Су Чжаосян (苏兆骧) перевел рассказ и дал ему название — «Обличающее сердце» (*Гаофа дэ синь*, 告发的心), перевод вышел в приложении к газете «Миньго жибао» (民国日报). В том же году Ши Минь (石民, 1901–1941) (в те годы еще молодой литератор, а впоследствии известный переводчик, поэт и эссеист) опубликовал свой вариант перевода в журнале «Бэйсинь» (北新) — «Сердце, навлекающее беду» (*Жэхо дэ синь*, 惹祸的心). В 1924 г. рассказ вышел на страницах журнала «Народная литература» (*Миньчжун вэньсюэ*, 民众文学) под названием «Болтливое сердце» (*Доянь дэ синь*, 多言的心), переводчик — Юй Цзычан (余子长) транслитерировал автора как *Айлунь Бо* (爱伦波). Всего было издано более десяти переводов этого рассказа.

Вторым по популярности среди переводчиков стал рассказ «Золотой жук». После переводов Чжоу Цзожэня и Чэнь Десяня в 1921–1922 гг. на страницах «Китайского еженедельного журнала на английском языке» (*Чжунхуа инвэнь чжоукань*, 中华英文周刊) в нескольких номерах подряд публиковался этот рассказ с параллельными текстами — на английском и китайском. Автор перевода не был указан, а название давалось как «Золотой жук» (*Цзиньцзячун*, 金甲虫). В 1927 г. в приложении к «Утренней газете» (*Чэньбао фукань*, 晨报副刊) также в нескольких номерах был опубликован перевод, выполненный переводчиком под псевдонимом Тунъе (桐叶) [10, с. 122].

Еще одним популярным в 1920-х гг. произведением Эдгара Аллана По стал рассказ «Маска Красной Смерти» (*The Masque of the Red Death*). Первый перевод появился в 1928 г. на страницах журнала «Современная проза» (*Сяньдай сяоши*, 现代小说), выполнен он был переводчицей Линь Вэйинь (林微音, 1904–1955), которая дала имя автора как *Айлунь По* (哀伦坡), а название перевела как *Красная смерть* (*Хун сы дэ мяньцзюй*). Позднее, в 1929 г., переводчик Цянь Гэчуань (钱歌川, 1903–1990) опубликовал свой вариант под заголовком *Красная смерть-предположение* (*Хун сы чжи цзямянь*) в «Литературном еженедельнике» (*Вэньсюэ чжоубао*, 文学周报), а позднее включил его в свой сборник переводов Э. А. По «Черный кот» (*Хэй мао*, 黑猫) [11] (Цянь Гэчуань называет автора *Ялунь По* (亚伦坡)).

⁴ Шэнь Яньбин — это настоящее имя писателя Мао Дуня. В начале 1920-х годов он возглавлял журнал «Сяоши юэбао» (小说月报), в 1921 г. был одним из основателей «Общества изучения литературы» (*Вэньсюэ яньцзюхуэй*, 文学研究会). Наиболее известные его произведения — «Перед рассветом», «Весенние шелкопряды» и т. д.

В этот же период дважды был переведен рассказ «Свидание» (Assignment). Первый был выполнен Линь Вэйинь и опубликован под заголовком «Тайное свидание» (Юхуэй, 幽会) в 1928 г., а второй перевод выполнен Чжу Вэйцзи (朱维基, 1904–1971) под таким же названием. Тогда же, в 20-е гг. XX в., вышли переводы еще нескольких рассказов Э. А. По, однако большого интереса у публики они не вызвали. Так, например, в 1925 г. в журнале «Народная литература» (Миньчжун вэньсюэ, 民众文学) был опубликован перевод рассказа «Овальный портрет» (The Oval Portrait, кит. Яоюаньши дэ сянянь, 腰圆式的像片), в 1926 г. в «Сяошо юэбао» (小说月报) вышел перевод «Ангела необъяснимого» (The Angel of the Odd, кит. Циши дэ тяньши, 奇事的天使). Затем, в 1927 г., были основаны два новых журнала — «Редкая трава» (Цянь цао, 浅草) и «Тяжелый колокол» (Чэнь чжун, 沉钟), в которых переводчиком Чэнь Вэймо (陈炜谟, 1903–1955) был опубликован ряд рассказов, в том числе — «Лигейя» (Лай ци я, 来琪亚), «Элеонора» (Eleonora) и «Черный кот», кроме того, Чэнь опубликовал статью «О рассказах По» (论坡 (Edgar Allan Poe) 的小说) [10, с. 123].

В 1930-х годах популярность Эдгара Аллана По в Китае снова возросла. Его рассказы не только печатали в разных газетах и журналах, но и выходили сборники его рассказов.

В этот период наибольшей любовью переводчиков по-прежнему пользовался рассказ «Сердце-обличитель». В 1930 г. в шанхайском издательстве «Бэйсинь» (Бэйсинь шуцзюй, 北新书局) вышел сборник «Избранные рассказы Европы и Америки» (Оумэй сяошо сюань, 欧美小说选), в котором были представлены девять рассказов из Великобритании, США, России, Франции и Германии в переводе Чжан Юсуна (张友松, 1903–1955) и с его комментариями. В этом сборнике рассказ По назывался «Сердце, влекущее беду» (Жэ хо дэ синь, 惹祸的心). В 1934 г. этот же рассказ, но уже под названием «Сердце, раскрывшее секрет» (Се ми дэ синь, 泄密的心) в переводе Лу Чи (鲁迅) вышел в журнале «Южный ветер» (南风), издававшемся в Гуанчжоу. В сборнике 1937 г. шанхайское издательство «Шаньгу» (Шаньгу иньшугуань, 商务印书馆) опубликовало перевод Фу Дунхуа (傅东华, 1893–1971) и Юй Сицзяня (于熙俭) «Сердце, рассказавшее правду» (Гао ми дэ синь, 告密的心). В 1938 г. в сборнике рассказов американских писателей издательства шанхайского книжного магазина «Жизнь» (Шанхай шэнхо шудянь, 上海生活书店) был размещен перевод Цзянь Сяньба (蹇先艾, 1906–1994) под названием «Сердце, выдающее личные секреты» (Фа жэнь иньсы дэ синь, 发人隐私的心), а также совместный перевод Цзяня и Чэнь Цзялиня (陈家麟, 1880 — ?) рассказа «Падение дома Ашеров» (The Fall of the House of Usher, кит. 亚西尔之家的衰亡). Кроме того, перед переводами этих двух произведений была дана краткая биография писателя [10, с. 123].

В 1935 г. вышли два перевода рассказа «Черный кот» — один в переводе Цянь Гэчуаня (钱歌川, 1903–1990) в одноименном сборнике, а второй — переводчика под псевдонимом Саньлан (三郎) в журнале «Желтый колокол» (Хуан чжун, 黄钟). В 1931 г. вышел рассказ «Бочонок амонтильядо» (The Cask of Amontillado) под названием «Вино амонтильядо» (Ямэнтелань дэ цзю, 亚孟铁兰的酒) в пере-

воде Фу Бинлиня (府丙麟), а в 1936 г. Чжан Юйчжэнь (张毓贞) представил новый перевод под названием «Бочонок амонтильядо» (*И тун Амэнтелату цзю*, 一桶阿蒙铁拉徒酒).

Тогда же, в 1930-е гг., вышли переводы рассказов «Продолговатый ящик» (*The Oblong Box*, кит. *Чан фан сян*, 长方箱), выполненные известным эссеистом, поэтом Юй Пинбо (俞平伯, 1900–1990) и двух его кузенов, и «Преждевременное погребение» (*The Premature Burial*, кит. *Тай цзао дэ майцзан*, 太早的埋葬), где автор рассказа был указан как 亚玲玻 (*Я лин бо*), а также «Колодец и маятник» (*The Pit and the Pendulum*, кит. *Кэн юй бай*, 坑与摆) и «Очки» (*The Spectacles*, кит. *Яньцзин*, 眼镜). Кроме того, в 1935 г. вышла отдельная книга с тремя рассказами Э. А. По под общим названием «Черный кот» [11], куда вошли «Маска Красной смерти», «Черный кот» и «Овальный портрет»; все переводы были выполнены Цянь Гэчуанем, который также поместил в конце книги биографию Э. А. По со своими комментариями.

С наступлением 1940-х гг. интерес к переводам Эдгара Аллана По постепенно начинает падать. В этот период лишь некоторые его рассказы — «Продолговатый ящик», «Повесть крутых гор» (*A Tale of the Ragged Mountains*, кит. *Да хуан шань дэ гуши*, 大荒山的故事), «Лягушонок» (*Hop-Frog*, кит. *Тяо ва*, 跳蛙⁵) появляются в сборниках. По-прежнему чаще всего публикуют переводы рассказа «Сердце-обличитель» — так, например, дважды (в 1941 и в 1946 гг.) переиздается перевод, выполненный Мао Дунем.

Помимо этого, в 1949 г. вышли две книги. Первая — «Сборник рассказов Эдгара По» (*Аллен По 故事集*, *Selected Tales of Poe*⁶) [12], а вторая — перевод единственного оконченного романа Эдгара Аллана По «Повесть о приключениях Артура Гордона Пима» (*The Narrative of Arthur Gordon Pym*, кит. *Хай шан ли сянь цзи*, 海上历险记海上历险记⁷) [13].

Таблица. Количество переведенных рассказов Э. А. По и количество переводчиков, распределенные по годам

Годы	Кол-во переведенных рассказов	Кол-во переводчиков
1900–1910	2	1
1910–1920	5	2
1920–1930	16	13
1930–1940	18	15
1940–1949	10	5

⁵ На русский язык иногда переводят как «Прыг-скок». По-китайски рассказ назывался «Прыгающий лягушонок».

⁶ В него вошли рассказы «Черный кот», «Убийство на улице Морг», «Тайна Мари Роже», «Золотой жук» и «Знаменитость» (*Leonizing*, кит. Дэн лун, 登龙).

⁷ В китайском переводе — «Записки о приключениях на море».

Из приведенной таблицы можно заметить, что пик переводов Эдгара Аллана По пришелся на 20–30-е гг. XX в. В основном они публиковались либо в журналах, либо в сборниках рассказов, отдельных книг было выпущено крайне мало. Кроме того, переведенных рассказов было немного (около двадцати), много было вариантов переводов. Так, наиболее активно переводился рассказ «Сердце-обличитель» — было создано около десяти переводов, на втором месте по популярности был рассказ «Золотой жук». Вероятно, это свидетельствует о том, что большая часть произведений Э. А. По не вызвала такого интереса у переводчиков. Также можно отметить, что в Китае сначала появились детективные и приключенческие рассказы американского писателя, которые вызвали первоначальный интерес к его творчеству, и только потом появились переводы психологических и готических рассказов. Интересен тот факт, что еще до того, как переводы Э. А. По появились в Китае, там стали популярны произведения поэтов и писателей (Ф. М. Достоевский, Ш. П. Бодлер, А. Конан Дойл), которые интересовались и вдохновлялись его произведениями. И уже из-за этого у переводчиков возник к нему интерес. Кстати, даже у себя на родине Эдгар Аллан По был менее популярен, чем за рубежом, а популярностью в Европе он обязан переводам, выполненным Бодлером. Примечательна оценка, которую дал ему Артур Конан Дойл: «Именно его рассказы были грандиозной вехой и одним из отправных пунктов на пути развития литературы в прошлом веке и для французских, и, в той же мере, для английских писателей. Его рассказы были настолько полны плодотворными возможностями, так стимулировали умы других, что большинство этих рассказов явились тем корнем, из которого возросло целое литературное древо... Оригинальный изобретательный ум По всегда первым открывал новые дороги, чтобы другие могли пройти по ним до конца. Где вообще был детективный рассказ до тех пор, пока По не вдохнул в него жизнь?» [14]

Почему Эдгар Аллан По не сыграл для становления китайского детектива такую же роль, какую он сыграл для европейского? На этот вопрос нет однозначного ответа. С чем была связана довольно высокая популярность отдельных рассказов Э. А. По у переводчиков и при этом относительно малая известность у публики и у писателей, которые брали западные рассказы за ориентиры при написании своих собственных детективов? Например, рассказы Артура Конан Дойла стали образцом, ему подражали, использовали не изобретенную, но популяризованную им схему «детектив-помощник» и т. д. А Эдгара Аллана По хотя и переводили довольно активно, но «подражателей» практически не было. Почему так произошло? Возможно, это связано с тем, что он не был первым автором, которого перевели на китайский язык. Первые рассказы А. Конан Дойла были опубликованы за девять лет до Э. А. По и за это время завоевали бешеную популярность. Более того, они представляли собой дальнейшую веху в развитии детектива после Э. А. По; все черты детектива, которые представлены в его новеллах, в произведениях А. Конан Дойла стали четче, ярче. Поэтому после знакомства с его трудами новеллы По могли восприниматься китайскими читателями как более пресные. Может быть, мистический налет в рассказах Эдгара Аллана

По не был для китайцев чем-то абсолютно новым, ведь в китайской литературе он постоянно присутствует и даже в рассказах жанра *гунбань* (公案), предтече детективов; зачастую именно мистические силы помогают судье разгадать ту или иную тайну. А может быть, сыграл роль тот факт, что американская литература сначала была не так известна, как европейская. В 1901 г. вышел перевод «Хижина дяди Тома» Гарриет Бичер-Стоу, выполненный Линь Шу, а следующим произведением американской литературы был уже рассказ По, то есть для читателя это была совершенно новая, неизвестная страна, с реалиями которой читатель был еще не знаком.

Как бы там ни было, рассказы Эдгара Аллана По все-таки нашли свою дорогу в Китай и активно переводились и печатались в 20–30-х гг. XX в. Они также повлияли на становление китайского детектива и психологической прозы.

Литература

1. Silverman K. Edgar A. Poe: Mournful and Never-Ending Remembrance. New York: Harper Perennial, 1991.
2. Meyers J. Edgar Allan Poe: His Life and Legacy. New York: Cooper Square Press, 1992.
3. Шестаков В. П. Детективный роман // Мифология XX века: Критика теории и практики буржуазной «массовой культуры». М.: Искусство, 1998.
4. Клугер Д. Криминальная зоология // Баскервильская мистерия. История классического детектива. М.: Текст, 2005.
5. 张菊香, 张铁荣. 周作人年谱 (1885–1967). 天津: 天津人民出版社, 2000. [Чжан Цзюйсян, Чжан Тежун. Хронологическая биография Чжоу Цзожэня (1885–1967). Тяньцзинь: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, 2000.] (На кит. яз.)
6. 1932年1月16日致增田涉. [Письмо Масуда Ватару. 16.01.1932.] URL: <https://www.xuges.com/xdmj/luxun/xin/1332.htm> (дата обращения: 15.07.2022). (На кит. яз.)
7. 徐志平. 周瘦鹃发表于《礼拜六》的社会小说研究 // 文与哲. 第三十期, 2017年6月, 页179–210. [Сюй Чжипин. Исследование социальных повестей Чжоу Шоуцзюаня, опубликованных в «Субботе» // Литература и философия. 2017. Вып. 30. С. 179–210.] (На кит. яз.)
8. 曹聚仁. 天虚我生——陈栩园. [Цао Цзюйжэнь. Тяньсюй вошэн — Чэнь Сюйюань.] URL: <https://new.qq.com/omn/20200908/20200908A02G5B00.html?pc> (дата обращения: 15.07.2022). (На кит. яз.)
9. 郑逸梅. 郑逸梅选集. 第三卷. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社. 1991. [Чжэн Имэй. Избранные сочинения Чжэн Имэя. Т. 3. Харбин: Хэйлуңцзян жэньминь чубаньшэ, 1991.] (На кит. яз.)
10. 郑志明. 近现代中国的爱伦·坡小说汉译史研究/ 宜春学院学报. 2011. 第33卷. 第11期. 页121–126. [Чжэн Чжэмин. История изучения переводов произведений Эдгара По в Китае в Новое и Новейшее время // Ичунь сюэюань сюэбао. 2011. № 33. Вып. 11. С. 121–126.] (На кит. яз.)
11. 黑猫. 钱歌川译注. 北京: 中华书局. 1935. [Черный кот / пер. Цянь Гэчуань. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1935.] (На кит. яз.)
12. 爱伦坡故事集. 焦菊隐译. 上海: 晨光出版公司. 1949. [Сборник рассказов Эдгара По / пер. Цзяо Цзюйинь. Шанхай: Чэньгуан чубань гунсы, 1949.] (На кит. яз.)

13. 爱伦坡. 海上历险记. 焦菊隐译. 上海: 晨光出版公司. 1949. [По Э.А. Повесть о приключениях Артура Гордона Пима / пер. Цзяо Цзюйинь. Шанхай: Чэньгуан чубань гунсы, 1949.] (На кит. яз.)
14. Тугушева М. Под знаком четырех. URL: https://mir-knig.com/read_227867-14 (дата обращения: 15.07.2022).

References

1. Silverman K. *Edgar A. Poe: Mournful and Never-Ending Remembrance*. New York, Harper Perennial, 1991.
2. Meyers J. *Edgar Allan Poe: His Life and Legacy*. New York, Cooper Square Press, 1992.
3. Shestakov V. P. Detective novel. *Mythology of the 20th century: Criticism of the theory and practice of bourgeois "mass culture"*. Moscow, Isskusstvo Publ., 1998. (In Russian)
4. Kluger D. Criminal Zoology. *The Baskerville Mystery. History of the classic detective*. Moscow, Tekst Publ., 2005. (In Russian)
5. Zhang Xuxiang, Zhang Tierong. *Chronological biography of Zhou Zuoren (1885–1967)*. Tianjin, Tianjin renmin chubanshe, 2000. (In Chinese)
6. The letter of Masuda Wataru. 16.01.1932. URL: <https://www.xuges.com/xdmj/luxun/xin/1332.htm> (accessed: 15.07.2022). (In Chinese)
7. Xu Zhiping. *A study of the social stories of Zhou Shoujuan, published in "Saturday"*. Literature and Philosophy. 2017. Iss. 30. P. 179–210. (In Chinese)
8. Cao Juren. Tianxu Wosheng — Chen Xuyuan. URL: <https://new.qq.com/omn/20200908/20200908A02G5B00.html?pc> (accessed: 15.07.2022) (In Chinese)
9. Zheng Yimei. *Selected writings of Zheng Yimei*. Vol. 3. Harbin, Heilongjiang Renmin chubanshe, 1991. (In Chinese)
10. Zheng Zheming. The history of the study of translations of Edgar Allan Poe's works in China in modern times. *Yichun xueyuan xuebao*. 2011. No. 33. Iss. 11. P. 121–126. (In Chinese)
11. *Black cat*. Transl. by Qian Gechuan. Beijing, Zhonghua shuju, 1935. (In Chinese)
12. *Collection of short stories by Edgar Allan Poe*. Transl. by Jiao Juyin. Shanghai, Chenguang chuban gongsi, 1949. (In Chinese)
13. Poe E. A. *The Narrative of Arthur Gordon Pym*. Transl. by Jiao Juyin. Shanghai, Chenguang chuban gongsi, 1949. (In Chinese)
14. Tugusheva M. *Under the Sign of Four*. URL: https://mir-knig.com/read_227867-14 (accessed: 15.07.2022). (In Russian)